

ナーナイ語のヴォイス・受身

風間 伸次郎

ナーナイ語に関して、本誌ではこれまでアスペクトとモダリティの特集の際に調査を行ってデータを集めることができたが、ヴォイスと受身の特集の例文に関してはまだ調査を行っていなかった。幸い、この言語を調査する際に必要な媒介言語のロシア語による特集によるアンケートの例文が本誌に掲載されたので、これによってこれまで調査の難しかった受身の例などを調査することができた。例文番号は両特集のアンケート番号のままである。受身の(3),(4)についてはロシア語の文が受身を引き出せるものとは思えなかったもので、調査自体を省略した。

ナーナイ語はツングース諸語の1つである。ツングース諸語は、典型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順はHead-final、つまりSOVで修飾語-被修飾語の順序をとる。基本的にIPAをベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている：č[ʧ], j[ɕ], ŋ[n̠]。ロシア語からの近年の借用語は斜字体で示している。

コンサルタントはKile, Lidiya Timofeevna氏(1938年, ナイヒン村生まれ, 女性)である。2012年11月の学祭期間中に招聘した際に調査を行った。調査は上述のようにロシア語を媒介言語にして行った。日本語文の下の[]内に使用したロシア語文を示す。

ここでは本稿の理解に必要なナーナイ語の動詞の形態論について概観しておく。動詞は、[[語幹](-派生接辞)-[屈折接辞1]-[屈折接辞2]]のような構造をとる。派生接辞は任意、屈折接辞は基本的に必須である。屈折接辞1はモダリティ・時制を示し、屈折接辞2は人称を示す。屈折接辞2は、屈折接辞1の種類によっては現れない場合もある。屈折接辞1は、次にくる語に対するきれつづきによって、定動詞、形動詞、副動詞(indicative, participle, converb)の3つに分かれている。ここでいう形動詞は、分詞的な形のこと、日本語でいえば連体形、特に準体法をそなえた古文の連体形に近い働きを持つ形式である。形動詞には述語用法もあり、実際には形動詞が文末の述語として使われる頻度はかなり高い。

(1a) 《風などで》ドアが開いた。[Дверь открылась.]

uikə nixəli-ptə-xə-ni. / uikə nixəli-k-pi-ni.
 ドア 開ける-SPON-PTCP.PST-3SG ドア 開ける-SPON-PTCP.PST-3SG

-ptə の -p はエウエンキー語などで受身とされているものと同語源の要素であると考

えられる。残る *-tə* の部分は、かつては形動詞現在を示していたが、子音終わりの語幹につく不規則な形であったこともおそらくは作用して、形態素の切れ目がずれて、*-p* とともに一つの接辞を形成するようになった者と考えられる。機能的な観点から見ると、動作主は現れにくいので、受身と言うより自発的な出来事を示す語幹形成接辞となっている。

二つ目の文では、*-p* の形で現れているものの、下線部にメタセシスが起きて、*nixəli-p-ki-ni* > *nixəlikpini* となっている。この言語では軟口蓋音と唇音の連続はもっぱらこの順序をとり、形態素境界で逆の順序が生じそうになった場合にはメタセシスが起る。

(1b) (彼が) ドアを開けた。[Он открыл дверь.]

ñoani uikə-wə nixəli-xə-ni.
彼 ドア-ACC 開ける-PTCP.PST-3SG

(1c) 入口のドアが開けられた。

[Входную дверь открыли. Входная дверь открыта (кем-то).]

boa-či niə-uri uikə-wə nixəli-xə-či.
外-DIR 出る-PTCP.IMPERS ドア-ACC 開ける-PTCP.PST-3PL

boa-či niə-uri uikə-wə ui=nuu nixəli-xə-či.
外-DIR 出る-PTCP.IMPERS ドア-ACC 誰=INTERR 開ける-PTCP.PST-3PL

一つ目の文は、ロシア語に忠実に3人称複数主語を主語とした文に訳している。二つ目の文は、ロシア語の文ではドアを主語としているが、ナーナイ語の文はやはり3人称複数主語を主語とした文となっている。語順に関しては対格目的語を文頭に置き、主格主語を後ろに回していることが観察される。疑問代名詞に疑問や累加の付属語が付いて不定の代名詞を作る点は日本語などとも似ている。

[Дверь сломалась. Дверь сломали.]

uikə boja-xa-ni. uikə boja-li-xa-či.
ドア 壊れる-PTCP.PST-3SG ドア 壊れる-TRANS-PTCP.PST-3PL

このペアでは他動詞化接辞 *-li* による他動詞派生の自他対応となっているが、常にこのような形式での自他対応になっているわけではなく、語彙によって異なっている。

(2) 私は(自分の) 兄を立たせた。[Я заставил брата встать.]

mii aag-bi ili-waaj-kim-bi.
私 兄-REF.SG 立つ-CAUS-PTCP.PST-1SG

(3) 私は（自分の）兄に歌を歌わせた。[Я заставил брата спеть песню.]

mii aag-bi ʃari-waəŋ-kim-bi.
私 兄-REF.SG 歌う-CAUS-PTCP.PST-1SG

(4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。

[Мама заставила ребёнка пойти купить хлеб.]
əniə { nuuʃipiktə-wə / piktə-ji } əpəəm-bə ga-ninda-waəŋ-ki-ni.
母親 小さい 子-ACC 子-REF.SG パン-ACC 買う-DIRINT-CAUS-PTCP.PST-3SG

(4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。

[Мама позволила (разрешила) ребёнку пойти поиграть.]
əniə piktə-ji boa-či xupi-ndə-mi
母親 子-REF.SG 外-DIR 遊ぶ-DIRINT-SIM

{ ənə-i-wə-ni / ənə-gu-ə-ni } ʃixala-xa-ni.
行く-PTCP.PRS-ACC-3SG 行く-PURP-E-3SG 同意する-PTCP.PST-3SG

許容使役では -waan (caus) を用いずに、分析的な表現によって示していることがわかる。しかしこれはロシア語の表現に引きずられたのかもしれない。-waan (caus) を用いても許容使役の意味が実現可能かどうかについて確認すべきであった。

なおこの他に3人称命令形 -gi という形式があり、xupi-ndə-gi-ni. (遊ぶ-DIRINT-IMP.3-3SG) という文も可能であることを確認した。意味は пусть идет играть. であるという。

(5a) 私は弟に服を着せた。[Я одел брата. Я одел на брата одежду.]

mii nəu-ji tətualə-gu-wəəŋ-kim-bi.
私 弟妹-REF.SG 服を着せる-REPET-CAUS-PTCP.PST-1SG

mii nəu-ji tətua-wə-n i tətū-gu-wəəŋ-kim-bi.
私 弟妹-REF.SG 服-ACC-3SG 着る-REPET-CAUS-PTCP.PST-1SG

(5b) 私は弟にこの服を着させた。[Я одел брата в эту одежду.]

mii nəu-ji əi tətua-wə-ni tətū-wəəŋ-kim-bi.
私 弟妹-REF.SG これ 服-ACC-3SG 着る-REPET-CAUS-PTCP.PST-1SG

直接の行為と間接の行為で、現れる使役の形式および構文は変わらないことがわかる。

(6) 私は兄にこの本をあげた。 [Я подарил брату эту книгу.]

mii aag-do-ji əi { daŋsa-wa / daŋsa-go-a-ni } sugləŋ-kim-bi.
私 兄-DAT-REF.SG これ 本-ACC 本-DESIG-OBL-3SG 贈る-PTCP.PST-1SG

(7a) 私は弟に本を読んであげた。 [Я прочёл брату книгу.]

mii nəu-du-ji daŋsa-wa xola-xam-bi.
私 弟-DAT-REF.SG 本-ACC 読む-PTCP.PST-1SG

この言語ではやりもらいの動詞を補助動詞として用いることがない。

(7b) 兄は私に本を読んでもくれた。 [Брат прочитал мне книгу.]

agaa mindu daŋsa-wa xola-xa-ni.
兄 私.DAT 本-ACC 読む-PTCP.PST-3SG

(7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。 [Мама подстригла мне волосы.]

əniə mii nuktə-ji-jə { čaali-xa-ni / posi-xa-ni }.
母 私 髪-1SG-OBL 切る-PTCP.PST-3SG 刈る-PTCP.PST-3SG

(8a) 私は（自分の）体を洗った。 [Я помылся.]

mii { məəpi / bəjə-ji } silko-xam-bi.
私 自分.ACC 体-REF.SG 洗う-PTCP.PST-1SG

(8b) 私は手を洗った。 [Я вымыл (помыл) руки.]

mii ŋaala-ji silko-xam-bi.
私 手-REF.SG 洗う-PTCP.PST-1SG

再帰的表現に関しては、再帰人称接辞が発達しているためか、動詞の方には何ら目立った特徴が観察されない。

(8c) 彼は（／その人は）手を洗った。 [Он вымыл (помыл) руки.]

ŋoani ŋaala-ji silko-xa-ni.
彼 手-REF.SG 洗う-PTCP.PST-3SG

(9) 私は（自分のために）その本を買った。

[Я купил эту книгу. Я купил себе эту книгу.]

mii əi daŋsa-wa ga-čim-bi.
私 これ 本-ACC 買う-PTCP.PST-1SG

mii əi daŋsa-wa məən-du-ji ga-čim-bi.
私 これ 本-ACC 自分-DAT-REF.SG 買う-PTCP.PST-1SG

(10) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 [Они подрались.]

ňoači sori-xa-či.
彼ら ケンカする-PSTP.PST-3PL

ňoači sori-maači-xa-či.
彼ら ケンカする-RECIP-PSTP.PST-3PL

相互の動詞語幹拡張接辞を用いた二つ目の文は、より柔らかい感じがするという。口喧嘩をしている（поспорили）ように感じるという。

(11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。 [Они все вместе поехали в город.]

ňoači xəmtu-ji-əri xoton-či ənə-xə-či.
彼ら 皆-INS-REF.PL 町-DIR 行く-PTCP.PST-3PL

動詞の側に衆動態のようなものは観察されない。

(12) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

[От этого фильма хочется плакать.]
əi kino-wa ičəjə-mi, soŋo-mo.
これ 映画-ACC 見る-SIM 泣く-OPT

(13a) 私は卵を割った。 [Я разбил (расколол) яйцо.]

mii omokta-wa { boja-li-xam-bi / təkəli-xəm-bi }.
私 卵-ACC 壊れる-TRANS-PTCP.PST-1SG 割る-PTCP.PST-1SG

(13b) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。

[Я разбил чашку.]
mii kotaam-ba boja-li-xam-bi.
私 容器-ACC 壊れる-TRANS-PTCP.PST-1SG

この言語では、意図的な行為であるとそうでないに関わらず、他動詞によって同じよ

うに表現することが確認できる。

- (14a) きのうち私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

[Вчера я выпил много кофе и не мог уснуть.]

čisəniə mii əgʲi kofe-wa omi-xam-bi, tuita-mi
 昨日 私 たくさん コーヒー-ACC 飲む-PTCP.PST-1SG そうする-SIM

oŋasa-mi { mutə-əči-ji / əčiə mutə-ə-i}.
 眠る-SIM できる-NEG.PST-1SG NEG.PST できる-INF-1SG

- (14b) きのうち私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

[Вчера было много работы, и я не мог уснуть.]

čisəniə əgʲi ʎobon bi-či-ni, mii
 昨日 たくさん 仕事 ある-ptcp.pst-3sg 私

{ oŋasa-mi əčiə mutə-ə-i / goida-mi əčiə oŋasa-a-i }.
 眠る-SIM NEG.PST できる-INF-1SG 長引く-SIM NEG.PST 眠る-INF-1SG

- (15) 私は頭が痛い。 [У меня болит голова.]

mii ʎili-ji ənusi-i-ni.
 私 頭-1SG 痛む-PTCP.PRS-3SG

- (16) あの女性は髪が長い。 [У нее длинные волосы.]

ŋoan-do-a-ni ŋonimi nuktə.
 彼(女) -DAT-OBL-3SG 長い 髪

- (17a) 彼は（別の）彼の肩を叩いた。 [Он ударил его по плечу.]

ŋoani ŋoam-ba-ni muirə-lə-ni pačila-xa-ni.
 彼 彼-ACC-3SG 肩-LOC-3SG 叩く-PTCP.PST-3SG

- (17b) 彼は（別の）彼の手をつかんだ。 [Он схватил его за руку.]

ŋoani ŋoam-ba-ni ŋaala-do-a-ni ʎapa-xa-ni.
 彼 彼-ACC-3SG 手-DAT-OBL-3SG 掴む-PTCP.PST-3SG

(17a) のように接触とでもいふべき行為には部分格的な格として場所格が用いられるが、
 ʎapa-「掴む」のようにその状態がその後持続するような行為では与格が用いられる。

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。 [Я видел, как он пришёл (приехал).]

mii ičə-xəm-bi, ŋoani xooni=daa j̄ju-xəm-bə-ni.
私 見る-PTCP.PST-1SG 彼 どう=CUM 戻る-PTCP.PST-ACC-3SG

mii ŋoani j̄ju-i-wə-ni ičə-xəm-bi.
私 彼 戻る-PTCP.PRS-ACC-3SG 見る-PTCP.PST-1SG

一つ目の文はロシア語の表現を忠実になぞっている。二つ目の文は筆者が提示したところ、問題がないとのことであった。

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。 [Я знаю, что он придет сегодня.]

mii saa-ram-bi, ŋoani əiniə j̄ju-i-wə-ni.
私 知る-IND.PRS-1SG 彼 今日 戻る-PTCP.PRS-ACC-3SG

(19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 [Он думал, что победит.]

ŋoani murči-xə-ni, { xə-tə-ǰəm-bi=ə=m=də
彼 思う-PTCP.PST-3SG 勝つ-PTCP.FUT-1SG=EMP=QUOT=CUM

/ dabji-ǰaam-bi=a=m=da }.

勝つ-PTCP.FUT-1SG=EMP=QUOT=CUM

murči-「思う、考える」のような思考を表わす動詞では、上記のような知覚動詞とは異なり、引用として表現されることが確認できる。

(20a) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 [Я выпил воды.]

mii muə-wə omi-xam-bi.
私 水-ACC 飲む-PTCP.PST-1SG

(20b) 私は（コップの）水を全部飲んだ。 [Я выпил всю воду. / стакан воды.]

mii stakan muə-wə-ni xə-m omi-xam-bi.
私 コップ 水-ACC-3SG 全部 飲む-PTCP.PST-1SG

このような表現では特に全体と部分の違いを表現し分けていない。ただし (20a) のロシア語の生格形をどこまで意識して翻訳したのかは定かではない。

(21) あの人は肉を食べない。 [Он не ест мяса. (Он не ест мясо.)]

ñoani uliksə-wə sia-rasi.
彼 肉-ACC 食べる-NEG.PRS

(22a) 今日は寒い。 [Сегодня холодно.]

əiniə nonji.
今日 寒い

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる)。 [Мне что-то холодно.]

mindu nonji.
私.DAT 寒い

このような文には斜格 (与格) で感情主体が表現されうることが確認できる。

(23) 私は人がとても多いのに驚いた。 [Я удивился тому, что было много людей.]

mii olo-xam-bi, nai əgji-ji-ə-ni.
私 驚く-PTCP.PST-1SG 人 多い-INS-OBL-3SG

(24) 雨が降ってきた。 [Пошёл дождь.]

tugdə tugdə-lu-xə-ni.
雨 降る-INC-PTCP.PST-3SG

(25) この本は良く売れる。 [Эта книга хорошо продаётся.]

əi daŋsa uləən { xodasi-i-či / ga-dii-či }.
これ 本 良い 売る-PTCP.PRS-3PL 買う-PTCP.PRS-3PL

このようないわゆる中間構文においても特別な動詞形は観察されない。

[受動]

(1) A は B に叩かれた。

[Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.]

mii piktə-ji-jə aloosimji toikaar-ki-ni.
私 子-1SG-OBL 先生 叩く-PTCP.PST-3SG

mii piktə-ji aloosimji-ji toikaam-ba baa-xa-ni.
私 子-1SG 先生-ABL 叩くこと-ACC 受ける-PTCP.PST-3SG

一つ目の文は目的語を文頭に移動させているだけで、ロシア語の文と同様、能動態である。これに対し二つ目の文は *baa*-「見つける, 得る」を用いて被動者を主語にして表現している点が注目に値する。朝鮮語の *daŋhada* による表現を想起させる。

(2) A は B に足を踏まれた。[Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.]

taako-wasi nai mii bəgʲi-ji-jə taktoola-xa-ni.
顔見知りだ-PTCP.NEG.IMPERS 人 私 足-1SG-OBL 踏む-PTCP.PST-3SG

(5) 新しいビルが (A によって) 建てられた。

[Новое здание построено. Новое здание построено японским архитектором.]

sikun zdanie aŋgo-oxan.
新しい 建物 作る-PTCP.IMPERS.PST

sikun zdanie-wə sisan arxitektor-ni aŋgo-xa-ni.
新しい 建物-ACC 日本 建築家-3SG 作る-PTCP.PST-3SG

一つ目の文では非人称形動詞を用いている点が注目される。

(6) カナダではフランス語がはなされている。[В Канаде говорят по-французски.]

kanada-do frantsuzkaj xəsə-ʒi-ə-ni xisaŋgo-i-či.
カナダ-DAT フランスの 言葉-INS-OBL-3SG 話す-PTCP.PRS-3PL

(7) 財布が (A に) 盗まれた。

[Кошелек украден. Кошелек украден Никитой. У меня кошелек украл ребенок.]

partama čoola-k-pin.
財布 盗む-SPON-PTCP.PST

partama-wa nikita čoola-xa-ni.
財布-acc ニキータ 盗む-PTCP.PST-3SG

mii partama-ji-wa nuuči piktə čoola-xa-ni.
私 財布-refsg 小さい 子供 盗む-PTCP.PST-3SG

動作主が現れない場合には、自発態の *-p* を用いることができる。

(8) 壁に絵が掛けられている。[Картина повешена на стену.]

kartina-wa paʒiran-do loo-woxan.
絵-ACC 壁-DAT 掛ける-PTCP.IMPERS.PST

この場合には、非人称形動詞が用いられている。

(9) A は B に／から愛されている。 [Она любима всеми.]

ñoam-ba-ni xəmtu nai uləəsi-i.

彼-ACC-3SG 皆 人 愛する-PTCP.PRS

略号・記号

1, 2, 3: 1st person, 2nd person, 3rd person

ABL: ablative 奪格

ACC: accusative 対格

CAUS: causative 使役

CONV: converb 副動詞

DAT: dative 与格

DESIG: designative case 指定格

DIR: directive 方向格

DIRINT: directional intentional

移動の目的

EMP: emphasis 強調

FUT: future 未来

IMP: imperative 命令法

IMPERS: impersonal 非人称

INC: inchoative aspect 始動相

IND: indicative mood 直説法

INF: infinitive 不定形

INS: instrumental case 道具格

INTERR: INTERROGATIVE 疑問

LOC: locative 処格

NEG: negative 否定

OBL: oblique 斜格標示

OPT: optative mood 希求法

PL: plural 複数

PROP: proprietive 恒常的所有

PRS: present 現在

PST: past 過去

PTCP: participle 形動詞

PURP: purposive converb 目的副動詞

QUOT: quotation 引用

REF: reflexive 再帰

REPET: repetitive-reversive aspect

再度・反動アスペクト

RECIP: reciprocal 相互

SG: singular 単数

SIM: simultaneous converb 同時副動詞

SPON: spontaneous 自発

trans: transitive 他動詞化